

# RENCONTRES LITTÉRAIRES

# RÍO de la PLATA

Argentine-Uruguay

9 > 12 nov. 2018

IMPRESSIONS D'EUROPE

Entrée libre

Le Grand T,  
Théâtre de Loire-Atlantique

Nantes





# SOMMAIRE

Vendredi 9 novembre 2018

p. 3

- **José Muñoz**, le maître de la bande dessinée et du roman graphique argentins
- « **Les labyrinthes de Jorge Luis Borges** » avec Jean-Clet Martin, Pablo de Santis, Laura Alcoba, Eduardo Berti et André Gabastou
- **Projection du film « Invasion »** (1969) de Hugo Santiago, présentation du film par Santiago H. Amigorena

Samedi 10 novembre 2018

p. 6

- « **Vies et voix de femmes argentines** » avec Laura Alcoba, Alicia Dujovne Ortiz et Elsa Osorio
- « **Río de la Plata/Europe : allers-retours littéraires** » avec Andrés Neuman, Carlos Liscano et Juan Carlos Mondragón
- « **Occupations bizarres** », textes de Julio Cortázar extraits de *Cronopes* et *Fameux* dits par Yvon Lapous
- « **Lectures des trois princes français d'Uruguay** » par Yves Arcaix : Lautréamont, Laforgue, Supervielle
- « **Vivre, penser et écrire en exil** » avec Eduardo Berti, Laura Alcoba et Santiago H. Amigorena
- **Le Grand entretien** avec Carmen Posadas
- « **Tango et littérature** » avec Eduardo Berti et José Muñoz
- **Bal Tango (milonga)** avec le trio Jerez Le Cam Ensemble



Dimanche 11 novembre 2018

p. 12

- « **Comment écrire en dictature ?** » avec Alicia Dujovne Ortiz, Juan Carlos Mondragón et Carlos Liscano
- « **Le polar du Río de la Plata** » avec Carmen Posadas et Pablo de Santis
- « **Littérature et cinéma, le Péril jeune** » avec Santiago H. Amigorena
- « **Deux grandes figures de la littérature argentine** » avec Elsa Osorio et Andrés Neuman
- **Grand entretien de clôture** avec Pablo de Santis



Direction : Yves Douet  
Coordination : Patrice Viart

Autres animations, interventions et lectures  
des écrivains invités en Pays de la Loire

p. 18



LE LIVRE  
EN PAYS DE LA LOIRE

*c'est créer, s'évader, s'enrichir,  
partager, transmettre.*

Lisez

l'esprit grand ouvert



Région  
PAYS DE LA LOIRE

**16h-17h**

## José Muñoz, le maître de la bande dessinée et du roman graphique argentins

• Grand plateau

**Modérateur : Henri Landré**, journaliste à Jet FM

### **JOSÉ MUÑOZ** (1942)

José Muñoz, dessinateur prodigieux, puissant et poétique, a été enfin reconnu comme une figure majeure de l'histoire de la bande dessinée. Son œuvre, difficilement dissociable de celle de son complice scénariste Carlos Sampayo, est empreinte de sa culture argentine, du déracinement, de révoltes, de luttes politiques, d'engagement, mais aussi de musique et de l'amour du dessin. Ce n'est pas un hasard si, en 2007, celui à qui il était interdit de dessiner en Argentine 40 ans plus tôt, a reçu le Grand Prix de la ville d'Angoulême, récompense d'un travail riche et original.

#### **Bibliographie sélective**

*Precinto 56*, Casterman, 2018

*Albert Camus. Le Premier Homme*, Futuropolis/Gallimard, 2013

*Albert Camus. L'Étranger*, Futuropolis/Gallimard, 2012

*Carlos Gardel. La Voix de l'Argentine*, avec Carlos Sampayo, Futuropolis, 2 vol., 2008-2010

*La Pampa y Buenos Aires. De chair et de poussière*, Futuropolis, 2006

*Le Bar à Joe*, avec Carlos Sampayo, Casterman, 3 vol., 1981, 1987, 2002, rééd. en intégrale, 2017

*Le Livre*, avec Carlos Sampayo, Casterman, coll. « Romans », 2004

*Alack Sinner*, avec Carlos Sampayo, Casterman, 7 vol. de 1977 à 2006

Projection de planches, croquis, dessins pendant le débat, puis dédicaces.



**17h**

## Ouverture de la Grande librairie « Río de la Plata »

• Hall du Grand T



**18h15-19h45**

## Le Grand débat d'ouverture : « Les labyrinthes de Jorge Luis Borges »

• Grand plateau

« Je pensai à un labyrinthe de labyrinthes,  
à un sinueux labyrinthe croissant  
qui embrasserait le passé et l'avenir  
et qui impliquerait les astres en quelque sorte. »

Jorge Luis Borges,  
*Le jardin aux sentiers qui bifurquent*

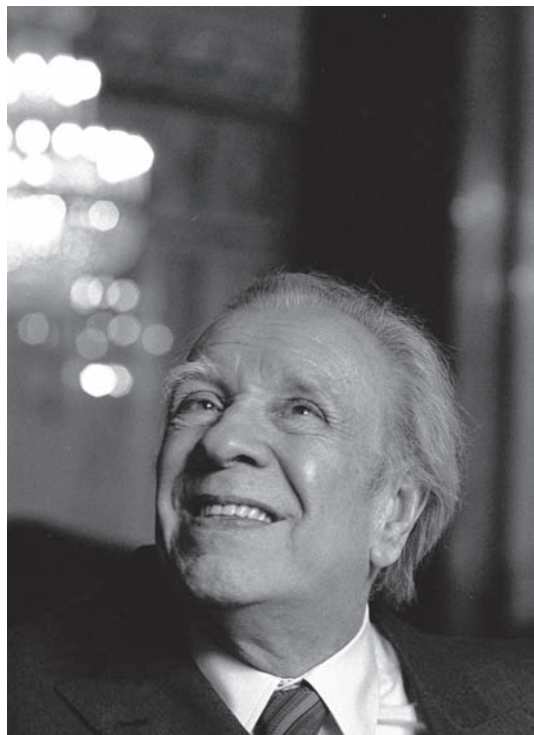
**Modérateur : Thierry Guichard**, directeur  
de publication du *Matricule des Anges*

### JEAN-CLET MARTIN

Agrégé et docteur en philosophie, Jean-Clet Martin a été directeur de programme au Collège international de philosophie de Paris de 1998 à 2004. Auteur de nombreux essais, livres d'art et romans, il a écrit *Borges. Une biographie de l'éternité* paru aux Éditions de l'Éclat en 2006.

### PABLO DE SANTIS

Né en 1963 à Buenos Aires, Pablo de Santis débute son œuvre pour adultes avec *La Traduction* en 1998, finaliste du prix Planeta Argentina, et qui sera publié en France en 2004. Suivront *Le Théâtre de la mémoire*, *Le Calligraphe de Voltaire*, *Le Cercle des douze*, *Crimes et jardins*, et *La Fille du cryptographe*, romans tantôt policiers, tantôt fantastiques (Métailié).



### LAURA ALCOBA

Romancière et traductrice, Laura Alcoba a vécu en Argentine jusqu'à ses 10 ans. Elle vit aujourd'hui à Paris et enseigne la littérature espagnole du « Siècle d'or » à l'université. Elle a déjà publié chez Gallimard *Manèges. Petite histoire argentine* (2007), *Jardin blanc* (2009), *Les passagers de l'Anna C.* (2012), *Le Bleu des abeilles* (2013), *La Danse de l'araignée* (2017) et écrit plusieurs articles consacrés à Borges.



## EDUARDO BERTI

Né à Buenos Aires en 1964, Eduardo Berti vit actuellement à Bordeaux. Journaliste, traducteur, éditeur, il est l'auteur notamment chez Actes Sud de *La Vie impossible* (2003) où l'on retrouve Borges dans les précieux dédales de ce labyrinthe fait de fausses portes en faux temps, avec de faux personnages et de vrais miroirs. Il est l'auteur, entre autres, de *L'Ombre du boxeur* (2009), *Le Pays imaginé* (2013) et *Une présence idéale* (2017).

## 19h45

Pause : dégustation de vins argentins « Bodega Piedra Negra » et « Tierra de Luna – Pinot Grigio Torrontes »

• Hall du Grand T

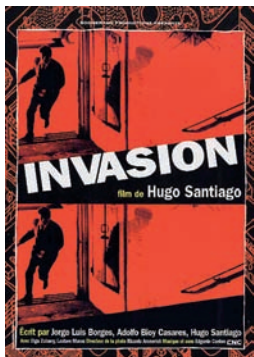
## 20h30

### Film « Invasion »

• Chapelle du Grand T

Présentation du film par **Santiago H. Amigorena**

« Invasion » (1969) de **Hugo Santiago**. Scénario de **Jorge Luis Borges, Adolpho Bioy Casares et Hugo Santiago**. Avec Patrice Lautaro Murúa, Juan Carlos Paz, Olga Zubarry... 128 min.



En 1957, à Aquilea, petite ville imaginaire d'Amérique du Sud, les habitants se préparent à une invasion. Les assaillants s'infiltrèrent par toutes les portes de la ville. Personne ne sait qui ils sont ni quelles sont leurs véritables motivations. Seul un groupe d'hommes, menés par don Porfirio, tente de résister. Il leur faut intercepter de mystérieux chargements, tout en retardant l'avancée de ces étranges envahisseurs...

« Rien ne prépare à la découverte d'*Invasion* : ni son statut de film maudit (le négatif original "disparu" en 1978 sous la dictature argentine) ; ni la filmo méconnue de Santiago ; ni la présence au générique de l'écrivain Jorge Luis Borges, qui manifesta son enthousiasme pour un film en lequel il voyait possiblement "le premier exemple d'un nouveau genre fantastique". »

François Gorin, *Télérama*, 2002



## ANDRÉ GABASTOU

André Gabastou traduit des auteurs espagnols (Enrique Vila-Matas, Bernardo Atxaga, Eduardo Lago...) et latino-américains (Borges, Victoria Ocampo, Adolfo Bioy Casares...). Il a écrit l'article « Des vertus de l'infidélité en traduction » dans *Le Magazine Littéraire* (juin 2002) consacré à Borges et révélera quelques vérités dans son allocution « Facéties borgesésiennes ».



**14h30**

## Ouverture de la Grande librairie « Río de la Plata »

• Hall du Grand T

**14h45-15h45**

## « Vies et voix de femmes argentines »

• Grand plateau

**Modératrice : Camille Thomine**, journaliste au *Nouveau Magazine Littéraire*

### **LAURA ALCOBA** (1968)

Alors qu'elle n'a que 10 ans, ses parents fuient la dictature et se réfugient en France. Aujourd'hui, Laura Acolba enseigne à l'université de Nanterre la littérature du « Siècle d'Or ». Elle se consacre également à la traduction. Elle écrit en français, mais le thème de ses livres est toujours l'Argentine. Son premier roman, *Manèges. Petite histoire argentine* (2007), revient sur son enfance en Argentine marquée par la dictature militaire. Dans *La Danse de l'araignée* (2017) enfin, c'est le temps de l'adolescence qui est évoqué.

Ses bouleversements troublants et la correspondance régulière avec le père emprisonné tissent une toile subtile où présent, passé et imaginaire prennent tour à tour le dessus.

### **Bibliographie sélective**

*La Danse de l'araignée*, Gallimard, 2017  
*Le Bleu des abeilles*, Gallimard, 2013 et Folio, 2015  
*Les Passagers de l'Anna C.*, Gallimard, 2012  
*Jardin Blanc*, Gallimard, 2009



6





## ALICIA DUJOVNE ORTIZ (1940)

Journaliste, poète, biographe et autobiographe, critique littéraire et critique d'art, mais surtout romancière, c'est en espagnol qu'Alicia Dujovne Ortiz, née en Argentine, écrit la plupart de ses œuvres, traduites par la suite dans plus de vingt langues. Argentins ou non, les personnages que l'auteur nous raconte sont des aventuriers aux destins exceptionnels, excessifs, marginaux à l'identité divisée qui rend leur existence à la fois colossale et fragile : Eva Perón devenue la Madone des pauvres, Dora Maar l'artiste surréaliste ou la Marrane Sainte Thérèse d'Avila souffrant de devoir occulter ses origines juives ; tous habités d'une même passion frôlant le religieux.

### Bibliographie sélective

*Milagro Sala, l'étincelle d'un peuple*, trad. Anne-Charlotte Chasset, éd. Des Femmes, 2017  
*Le Monologue de Teresa*, trad. François Rosso, Grasset, 2011  
*L'Étoile rouge et le poète*, trad. Claude de Frayssinet, Métailié, 2009  
*Femme couleur tango*, trad. Françoise Rosset, Grasset, 1998

## ELSA OSORIO (1952)

Née à Buenos Aires, Elsa Osorio est romancière, biographe, nouvelliste et scénariste pour le cinéma et la télévision. Elle a vécu à Paris et à Madrid, et réside actuellement à Buenos Aires. Elle est lauréate de plusieurs prix, dont le prix National de Littérature pour *Ritos Privados* et le prix Amnesty International pour *Luz ou le temps sauvage*. Ses romans sont largement traduits en Europe, en Asie, au Brésil...

### Bibliographie sélective

*Double fond*, trad. François Gaudry, Métailié, 2018  
*La Capitana*, trad. François Gaudry, Métailié, 2012  
*Sept nuits d'insomnie*, trad. François Gaudry, Métailié, 2010  
*Tango*, trad. Jean-Marie Saint-Lu, Métailié, 2007



**16h15-17h**

## « Río de la Plata/Europe : allers-retours littéraires »

• *Grand plateau*



8

**Modérateur : Thierry Guichard**, directeur de publication du *Matricule des Anges*

### **ANDRÉS NEUMAN (1977)**

Chroniqueur, essayiste, auteur de quatre romans, de plusieurs recueils de poèmes, de nouvelles, ainsi que d'un livre d'aphorismes, Andrés Neuman a obtenu le prix Hiperión de poésie. Il fait partie de la sélection Granta 2010 des meilleurs jeunes écrivains de langue espagnole.

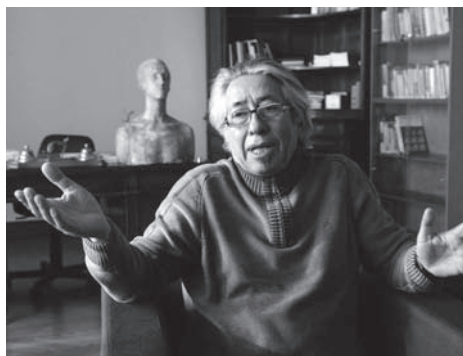


#### **Bibliographie sélective**

*Bariloche*, trad. Alexandra Carrasco, Buchet/Chastel, 2017  
*Parler seul*, trad. Alexandra Carrasco, Buchet/Chastel, 2014  
*Le Voyageur du siècle*, trad. Alexandra Carrasco, Fayard, 2011 et Libretto, 2017

### **CARLOS LISCANO (1949)**

Condamné pour raisons politiques par le régime militaire à l'âge de 22 ans, Carlos Liscano passe treize années en prison, durant lesquelles il subit la torture. Libéré en 1985, il s'exile en Suède, où il exerce les professions de traducteur, journaliste, professeur d'espagnol et écrivain. Il rentre en Uruguay en 1996. Depuis, il vit à Montevideo. C'est pendant son incarcération que Carlos Liscano se met à écrire : des nouvelles, des romans, des poèmes, des pièces de théâtre ; une œuvre profondément influencée par ses deux maîtres, Kafka et Céline.



#### **Bibliographie sélective**

*Le Lecteur inconstant suivi de Vie du corbeau blanc*, trad. Martine Breuer, Belfond, 2011 et 10-18, 2015  
*L'écrivain et l'autre*, trad. Jean-Marie Saint-Lu, Belfond, 2010 et 10-18, 2011  
*Souvenirs de la guerre récente*, trad. Jean-Marie Saint-Lu, Belfond, 2007 et 10-18, 2009

**16h15-16h45**

**JUAN CARLOS MONDRAGÓN (1951)**

L'œuvre de Juan Carlos Mondragón s'inscrit dans la tradition littéraire du Río de la Plata dont il est l'un des plus singuliers rénovateurs. Auteur de plusieurs romans, essais, nouvelles, articles, il a reçu le Premio Nacional de la Critica pour *Le Principe de Van Helsing* (Seuil, 2004). Maître de conférences en littérature et civilisation latino-américaines à l'université de Lille III, il vit à Paris.



**Bibliographie sélective**

*Bruxelles piano-bar*, trad. Gabriel Laculli et Annie Morvan, Le Seuil, 2015  
*Passion et oubli d'Anastassia Lizavetta*, trad. Gabriel Laculli, Le Seuil, 2010  
«Montevideo / 71 », in *Avoir vingt ans*, Meeting n° 5, MEET, 2007  
*Le Principe de Van Helsing*, trad. Gabriel Laculli, Le Seuil, 2004

**« Occupations bizarres »**

• *Chapelle du Grand T*

Textes de **Julio Cortázar** extraits de *Cronopes et Fameux* (Gallimard, 1977) dits par **Yvon Lapous**



Savez-vous lire l'heure en effeuillant un artichaut ? Tuer les fourmis à Rome ? Vous faut-il des instructions pour pleurer ? Vous arrive-t-il de jeter les timbres-poste que vous trouvez laids ?

Si vous répondez « oui » à ces questions, vous êtes un Cronope, un de ces êtres qui font, depuis quinze ans, carrière en Amérique latine.

Dans le cas contraire, vous risquez d'être un de ces Fameux qui conservent leurs souvenirs enveloppés dans un drap noir : pour votre tranquillité, mieux vaut s'abstenir de lire ce livre.

Suivi de « **Lectures des trois princes français d'Uruguay** » par **Yves Arcaix** : Lautréamont, Laforgue, Supervielle.



17h30-18h15

## « Vivre, penser et écrire en exil »

• Grand plateau

Modérateur : **Thierry Guichard**, directeur de publication du *Matricule des Anges*



10

### EDUARDO BERTI (1964)

Très jeune, Eduardo Berti collabore dans les journaux les plus importants de son pays (*Clarín, La Nación...*) et fonde l'une des premières radios indépendantes de l'Argentine. Dans les années 1990, il travaille aussi comme critique littéraire, lecteur et également traducteur. Il est depuis 2014 membre de l'OULIPO.



#### Derniers titres parus

*Inventaire d'inventions (inventées)*, écrit avec le collectif Monobloque, La Contre Allée, 2018

*Une présence idéale*, Flammarion, 2017

### LAURA ALCOBA (1968)

Romancière et traductrice, Laura Alcoba a vécu en Argentine jusqu'à ses 10 ans. Elle vit aujourd'hui à Paris et enseigne la littérature du « Siècle d'Or » à l'université de Nanterre.



#### Dernier titre paru

*La Danse de l'araignée*, Gallimard, 2017

### SANTIAGO H. AMIGORENA (1962)

Santiago H. Amigorena passe son enfance en Argentine, puis en Uruguay et, en 1973, sa famille s'installe en France.

Outre ses romans, depuis 1998, Santiago H. Amigorena rédige son autobiographie dans laquelle il narre les sentiments

d'exclusion de l'enfant ne parlant pas, l'exil et sa vie en France, l'initiation au français, les émois de son premier amour, la première défaite et le pouvoir de l'écriture...

#### Derniers titres parus

*Les Premières fois*, P.O.L, 2016

*Mes derniers mots*, P.O.L, 2015

*Des jours que je n'ai pas oubliés*, P.O.L, 2014





**18h45-19h30**

## Le Grand entretien

• Grand plateau

**Modératrice : Camille Thomine**, journaliste au *Nouveau Magazine Littéraire*

### CARMEN POSADAS (1953)

Née à Montevideo en Uruguay, Carmen Posadas est l'auteure d'une douzaine de livres pour enfants, de recueils de nouvelles et d'essais, elle a écrit pour le cinéma et la télévision. Ses romans *Cinq mouches bleues* et *Petites Infamies* sont aujourd'hui des best-sellers internationaux.

Elle a reçu le prestigieux prix Planeta en 1998. Ses livres ont été traduits en vingt-quatre langues.

#### Bibliographie sélective

*Le Témoin invisible*, trad. Isabelle Gugnion, Le Seuil, 2014 et Points, 2015  
*Invitation à un assassinat*, trad. Isabelle Gugnion, Le Seuil, 2012 et Points, 2013  
*Cinq mouches bleues*, trad. Gabriel Laculli, Le Seuil, 2001 et Points, 2002  
*Petites infamies*, trad. François Maspero, Le Seuil, 2000 et Points, 2001



**18h45-19h30**

## Tango et littérature

• Chapelle du Grand T

**Modérateur : Henri Landré**, journaliste à Jet FM



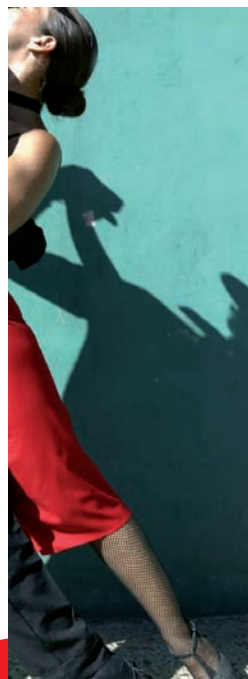
11

### EDUARDO BERTI (1964)

Très jeune, Eduardo Berti publie deux livres journalistiques autour de la musique populaire en Amérique latine. Dans les années 1990, en parallèle à la réalisation de documentaires pour la télévision sur l'histoire du tango, il écrit de nombreux romans parus chez Grasset, Actes Sud, Flammarion...

### JOSÉ MUÑOZ (1942)

Près de quatre années auront été nécessaires à Muñoz et Sampayo pour boucler leur biographie de Carlos Gardel (*Futuropolis*, 2010), l'homme qui a donné ses lettres de noblesse au tango. Renouant avec leurs racines argentines, les maîtres du noir et blanc nous offrent une biographie en bande dessinée dans le plus pur style de leur chef d'œuvre, *Billie Holliday*, publiée ici dans sa version intégrale. Des mêmes auteurs : *Tango y milonga*, *Futuropolis*, 1987.



**20h**

**Bal Tango** (milonga) en musique avec le trio Jerez Le Cam Ensemble  
• Restaurant du Grand T

14h15

## Ouverture de la Grande librairie « Río de la Plata »

• Hall du Grand T

14h30-15h30

## « Comment écrire en dictature ? »

• Grand plateau

Modérateur : **Thierry Guichard**, directeur de publication du *Matricule des Anges*

### **ALICIA DUJOVNE ORTIZ** (1940)

Née à Buenos Aires, Alicia Dujovne Ortiz est journaliste, critique littéraire

et critique d'art, romancière, poète, écrivaine, biographe. Ses livres ont été traduits en plus de vingt langues. Elle a reçu, en 2013, le Prix Konex de Platino (Argentine) pour l'ensemble de son œuvre.



#### Dernier titre paru

*Milagro Sala, l'étincelle d'un peuple*, trad. Anne-Charlotte Chasset, éd. Des Femmes, 2017

### **JUAN CARLOS MONDRAGÓN** (1951)

L'œuvre de Juan Carlos Mondragón est considérée comme l'affirmation et la rénovation les plus singulières de la tradition littéraire du Río de la Plata représentée par Felisberto Hernández, Juan Carlos Onetti et Mario Benedetti.

#### Dernier titre paru

*Bruxelles piano-bar*, trad. Gabriel Laculli et Annie Morvan, Le Seuil, 2015



### **CARLOS LISCANO** (1949)

Condamné pour raisons politiques par le régime militaire à 22 ans, il passe treize années en prison, durant lesquelles il subit la torture. Libéré en 1985, Carlos Liscano s'exile en Suède, où il exerce les professions de traducteur, journaliste, professeur d'espagnol et écrivain. Il rentre en Uruguay en 1996.



#### Dernier titre paru

*Le Lecteur inconstant* suivi de *Vie du corbeau blanc*, trad. Martine Breuer, Belfond, 2011 et 10-18, 2015





**16h-16h45**

## « Le polar du Río de la Plata »

• *Grand plateau*

**Modérateur : François Braud**, auteur et critique de romans policiers

### **CARMEN POSADAS** (1953)

Née en Uruguay, Carmen Posadas réside à Madrid. Auteure de recueils de nouvelles et d'essais, elle a écrit pour le cinéma et la télévision. Elle a reçu le prix Planeta en 1998. Ses romans *Cinq Mouches bleues* et *La Dames de cœurs* sont aujourd'hui des best-sellers internationaux.

«Carmen Posadas se situe exactement entre Agatha Christie et le Pedro Almodóvar des premiers films. Elle a su intégrer plusieurs influences et proposer une œuvre dont le maître mot reste l'humour noir.» *Le Figaro littéraire*



### **Dernier titre paru**

*Le Témoin invisible*, trad. Isabelle Gugnion, Le Seuil, 2014 et Points, 2015

### **PABLO DE SANTIS** (1963)

Tout à la fois écrivain, journaliste et scénariste de bande dessinée, Pablo de Santis a débuté son œuvre pour adultes avec *La Traduction* en 1998, publié en France en 2004. Suivront *Le Théâtre de la Mémoire*, *Le Calligraphe de Voltaire* et *Le Cercle des Douze*, prix Planeta-Casamérica 2007.

### **Dernier titre paru**

*La Fille du cryptographe*, trad. François Gaudry, Métailié, 2018



**16h-16h45**

## « Littérature et cinéma, le Péril jeune » avec Santiago H. Amigorena

• *Chapelle du Grand T*

Santiago H. Amigorena commence sa carrière cinématographique par l'écriture du scénario du film *La Jalousie* de Christophe Loizillon puis signe une vingtaine de scénarios, notamment pour la nouvelle génération de réalisateurs français des années 1990, entre autres, Cédric Klapisch, Laurence Ferreira Barbosa, Brigitte Roüan, Agnès Marlet, Jean-Pierre Limousin avant la réalisation, en 2006 de son premier film, *Quelques jours en septembre*. Il est l'auteur de neuf livres tous parus aux éditions P.O.L.

### **Dernier titre paru**

*Les Premières fois*, P.O.L., 2016



17h15-18h

## Elsa Osorio, Andrés Neuman : deux grandes figures de la littérature argentine

• Chapelle du Grand T

Modératrice : Camille Thomine, journaliste au *Nouveau Magazine Littéraire*

**ELSA OSORIO** (1952)



**Dernier titre paru**  
*Double fond*, trad.  
François Gaudry,  
Métailié, 2017

«**En Loire-Atlantique, le corps d'une suicidée charrie toute l'histoire de la dictature de son Argentine natale. Un récit d'espionnage glaçant.**

Quand le corps d'une doctoresse de Saint-Nazaire, veuve depuis peu, s'échoue à La Turballe, la police conclut rapidement à un suicide. Mais qui

est au juste cette femme dont on apprend qu'elle était argentine? Muriel, journaliste locale, mène l'enquête et pressent que la victime aurait été jetée d'un avion comme aux plus sombres heures de la dictature militaire argentine, qui fit des dizaines de milliers de victimes entre 1976 et 1983.

Véritable roman d'espionnage qui entremêle réalité et fiction, *Double Fond* est glacial quand il rappelle la cruauté et le cynisme d'un régime militaire et de ses séides, mais confère aussi à quelques personnages, argentins et français, une dignité et un courage porteurs d'espoir. La doctoresse nazairienne, qui s'appelait Juana, est à elle seule le symbole d'une histoire tragique.» *Télérama*

**ANDRÉS NEUMAN** (1977)

**Dernier titre paru**  
*Bariloche*, trad. Alexandra Carrasco, Buchet/Chastel, 2017

Demetrio Rota est éboueur à Buenos Aires et, pour échapper à un quotidien morne et sans substance, il s'adonne la nuit à une passion dévorante : les puzzles. Pièce après pièce, à la manière d'une Pénélope revenant chaque fois à l'ouvrage, Demetrio reconstruit son passé. Il tisse une mémoire fragile, vitale, faisant revivre sous nos yeux le parcours d'un homme ordinaire, écrasé par un présent qui l'étouffe et dont il tente de s'affranchir.

Les émois de l'adolescence, le premier amour, les mécanismes aliénants de nos vies modernes, les évocations d'une nature sublime et les réalités des mégapoles dénuées d'humanité sont au cœur de cette fable contemporaine et poétique, qui interroge puissamment les limites et les écueils de nos existences sans horizon.





17h15-18h

## Grand entretien de clôture avec Pablo de Santis

• Grand plateau

**Modérateur : Thierry Guichard**, directeur de publication du *Matricule des Anges*

### Dernier titre paru

*La Fille du cryptographe*, trad. François Gaudry, Métailié, 2018

Miguel Dorey est atteint d'un défaut d'audition qui l'amène à mettre en doute la réalité de ce qu'il entend. Il est obsédé par les langages secrets des civilisations oubliées tout autant que par les codes de l'espionnage. Avec ses camarades du cours du professeur Colina Ross, il fonde un Cercle des cryptographes qui gagne une petite réputation internationale.

L'agitation étudiante de 1968 va permettre à Miguel de rencontrer Eleonora, une jeune fille pleine de secrets. Mais l'instauration de la dictature dans les années 70 et l'irruption de Victor Crâmer, un vieil ennemi du professeur, transforment le paisible Cercle en une organisation proche de la lutte armée qui finira par tomber aux mains des militaires.

Emprisonnés, isolés du monde, les étudiants sont chargés de déchiffrer tous les écrits confisqués par l'armée, et Miguel découvre des secrets qu'il doit cacher.

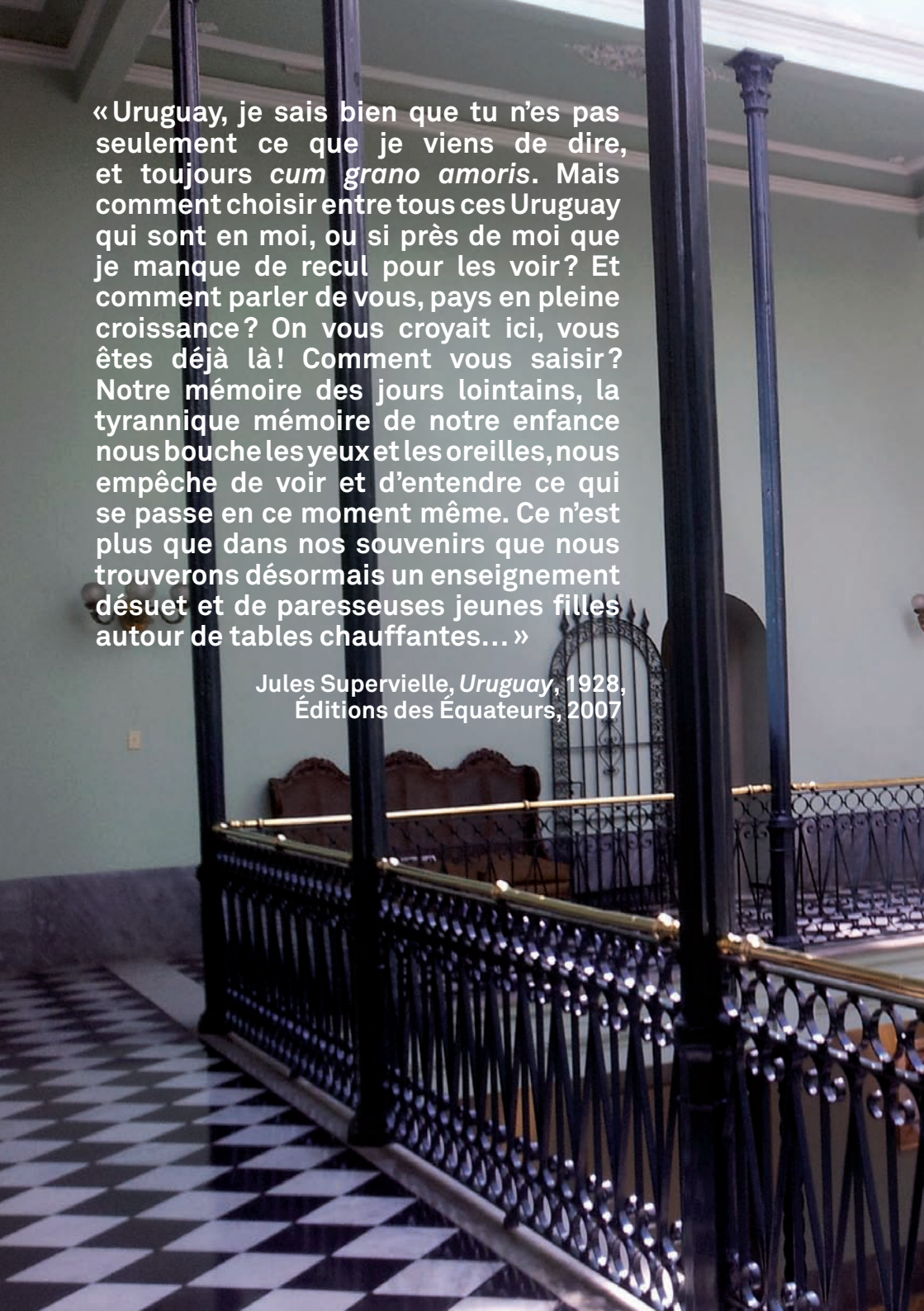


18h30

## Clôture de la manifestation



**Rendez-vous au Grand T,**  
**théâtre de Loire-Atlantique**  
**en novembre 2019**  
**pour la prochaine manifestation**  
**d'Impressions d'Europe avec l'Écosse**  
**invitée d'honneur**



« Uruguay, je sais bien que tu n'es pas seulement ce que je viens de dire, et toujours *cum grano amoris*. Mais comment choisir entre tous ces Uruguay qui sont en moi, ou si près de moi que je manque de recul pour les voir? Et comment parler de vous, pays en pleine croissance? On vous croyait ici, vous êtes déjà là! Comment vous saisir? Notre mémoire des jours lointains, la tyrannique mémoire de notre enfance nous bouche les yeux et les oreilles, nous empêche de voir et d'entendre ce qui se passe en ce moment même. Ce n'est plus que dans nos souvenirs que nous trouverons désormais un enseignement désuet et de paresseuses jeunes filles autour de tables chauffantes... »

Jules Supervielle, *Uruguay*, 1928,  
Éditions des Équateurs, 2007







## Autres animations pendant les Rencontres littéraires Río de la Plata

**Grande librairie Río de la Plata** animée par la **librairie Coiffard** à Nantes  
**Dédicaces des écrivains** après chaque débat (Hall du Grand T)

**Lectures à voix haute** pendant les débats par les comédiens :

- **Anne-Pauline Parc** (vendredi 9)
- **Sophie Merceron** (samedi 10)
- **Yves Arcaix** (samedi 10 et dimanche 11)

**Projection permanente dans le Hall du Grand T** du film *Sale temps pour les pêcheurs* (2011), d'après une nouvelle de **Juan Carlos Onetti**, de **Alvaro Brechner** avec Gary Oiquer, Jouko Ahola, Antonella Costa

**Bal Tango** (milonga) en musique avec le trio Jerez Le Cam Ensemble (Restaurant du Grand T)

**Bar-restaurant « Río de la Plata »** animé par le RestO du Grand T

## Interventions et lectures des écrivains invités dans les établissements partenaires suivants en Pays de la Loire

### Vendredi 9 novembre 2018

- **La Roche-sur-Yon, lycée Jean de Lattre de Tassigny** : Anita Legras, proviseure, Antoine Chantecaille, professeur de français, et Sandrine Grant, professeure d'espagnol  
**Eduardo Berti**
- **Angers, faculté des Lettres, langues et sciences humaines** : Raúl Caplan, professeur des Universités, directeur adjoint du département d'espagnol, spécialiste de la littérature uruguayenne  
**Juan Carlos Mondragón**
- **Nantes, Lycée La Perverie** : Christophe Corda, proviseur, Jean-Marc Mathieu, responsable des classes préparatoires aux grandes écoles, et Nathalie Moreau, professeure d'espagnol  
**Pablo de Santis**

- **Nantes, collège Rutigliano** : Michel Tregouët, principal, Adeline Pringault, professeure de français, Geneviève Bousseau, documentaliste, et Magali Leforestier, professeure d'espagnol  
**Laura Alcoba**

### Lundi 12 novembre 2018

- **Laval, lycée Le Douanier Rousseau (s.r.)** : Jean-Noël Godet, proviseur, Vicente Barcelo Pan, professeur d'espagnol, et Alexis Avril, professeur de philosophie  
**Andrés Neuman**
- **Nantes, lycée Clemenceau** : Corinne Raguideau, proviseure, Isabelle Fauquet-Vilareal, professeure d'espagnol  
**Juan Carlos Mondragón**
- **Nantes, lycée international Nelson Mandela** : Chantal Levy, proviseure, Raphaële Lequeux, professeure de français, et Maria Asunción Garcia, professeure d'espagnol  
**Carlos Liscano**
- **Orvault, lycée Nicolas Appert** : Françoise Fabien, proviseure, et Virginie Choëmet, professeure-documentaliste  
**Laura Alcoba**
- **Nantes, lycée Guist'hau** : Michel Cocotier, proviseur, et Ana Millán, professeure d'espagnol  
**Elsa Osorio**
- **Nantes, lycée Carcouët** : Thierry Dupré, proviseur, Philippe Jaunet, professeur d'économie politique, et Carmen Blasco, professeure d'espagnol  
**Elsa Osorio**

## Autre intervention hors région

### Lundi 12 novembre 2018, 19h

- **Instituto Cervantes (7, rue Quentin Bauchart, Paris 8<sup>e</sup>)** : rencontre avec deux écrivains aux multiples talents : **Andrés Neuman** et **Pablo de Santis**



## Partenariats

### Partenaires institutionnels français

Conseil régional des Pays de la Loire  
Ville de Nantes  
Conseil départemental de Loire-Atlantique  
Ministère de la culture et de la communication/  
Centre national du livre  
Société française des intérêts des auteurs de  
l'écrit (SOFIA)

### Partenaires étrangers

Ministère de la culture d'Uruguay, Montevideo  
Ambassade d'Uruguay, Paris  
Instituto Cervantes, Paris  
Office culturel de l'Ambassade d'Espagne,  
Paris  
Fondation Jan Michalski pour l'écriture  
et la littérature

### En partenariat avec

#### Le Grand T, Théâtre de Loire-Atlantique

84 rue du Général Buat, 44000 Nantes  
Directrice: Catherine Blondeau

#### La Librairie Coiffard

7-9, rue de la Fosse, 44000 Nantes  
Directeur: Rémy Ehlinger

### Avec les concours de

Optique Le Provost, Nantes  
Longchamp, Segré

### Partenaires médias

Fip, Euradionantes, Jet FM...

### Avec le concours des interprètes et traducteurs de l'espagnol

Victoria Bazurto, André Gabastou, Françoise  
Garnier-Carver

## Remerciements

Grégoire Cheynet pour ses précieuses traductions,  
Sophie Faudel pour la copie du film *Invasion*,  
André Gabastou pour ses conseils littéraires

Les éditions Actes Sud, Christian Bourgois éditeur,  
Buchet/Chastel, Casterman, l'éclat, Des Femmes,  
Flammarion, Futuropolis, Gallimard, Joëlle Losfeld,  
La Contre Allée, Liana Levi, Libretto, Le Seuil,  
Métaillé, Points, P.O.L., Stock

Merci également à nos fidèles amis bénévoles  
Jacinthe Blancart, Stéphanie Hauray, Dominique  
Landais, Guy-Arthur Rousseau et Pauline  
Vermeulen

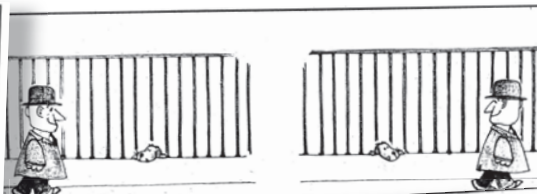
Remerciements particuliers à  
Yann-Félix Thouault

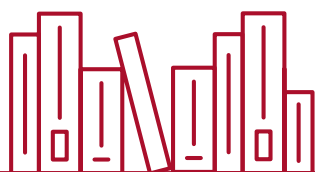
### Crédits photographiques

Couverture *Le Bar à Joe* : © Casterman / Couverture  
*Carlos Gardel* : © Futuropolis / Photo Borges : DR /  
Laura Alcoba : © Jean-Baptiste Millot, Gallimard /  
Elsa Osorio : © Sophie Bassouls et © Patrice  
Normand, Leemage/Opale / Juan Carlos  
Mondragón : © John Foley / Eduardo Berti : ©  
Dorothee Billard / Julio Cortázar : © Fundación  
Juan March / Carmen Posadas : © Carolina Roca et  
© Jerry Bauer / Pablo de Santis : © Philippe Matsas  
/ Ministère des affaires étrangères, Palacio Santos,  
Montevideo : © Y. D. / Dessins : © Quino, © Glénat,  
*Bien chez soi et Pas mal et vous ?*, 1978 / Librairie  
espagnole © Tangi Le Bigot

### Manifestation conçue et organisée par Impressions d'Europe

2, rue du Roi Albert, 44000 Nantes - France  
Mèl: [impressionsdeurope@wanadoo.fr](mailto:impressionsdeurope@wanadoo.fr)  
[www.impressionsdeurope.com](http://www.impressionsdeurope.com)  
Directeur: **Yves Douet** (06 86 53 50 21)  
Coordinateur: **Patrice Viart** (06 64 34 88 83)





# LE LIVRE, TOUS LES LIVRES!

Le Centre national du livre est depuis 1946, le premier partenaire de tous ceux qui font vivre la création littéraire et le débat d'idées en France.

Grâce à ses 2 500 aides versées par an, le CNL est l'un des piliers du secteur du livre en France.

Par ses choix et ses actions, il contribue à réaliser l'ambition d'une nation de lecteurs.



## NOUS SOUTENONS

Le CNL apporte son soutien aux *Rencontres littéraires Rio de la Plata/ Argentine-Uruguay organisées par Impressions d'Europe.*

Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs.



Plus d'informations  
sur les aides aux manifestations  
littéraires et sur le CNL :  
[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)  
Toute l'actualité du CNL sur :



Hôtel d'Avejan  
53, rue de Verneuil  
75343 Paris Cedex 07  
01 49 54 68 68




l'art de vous rendre unique



OPTIQUE  
LE PROVOST

6 Rue de Budapest, 44000 Nantes  
02 40 48 63 65

 Retrouvez-nous sur facebook !  
[www.optiqueleprovost.com](http://www.optiqueleprovost.com)



# Impressions d'Europe

VENECIENNE HISTORICO DE 1881  
CENTRO CULTURAL DE LOS ARTISTAS  
MAGALLANES 861  
ENTRADA LIBRE  
FREE ENTRANCE

## Le Grand T

[www.impressionsdeurope.com](http://www.impressionsdeurope.com)

Le Grand T, Théâtre de Loire-Atlantique

[www.legrandt.fr](http://www.legrandt.fr)

Nantes et villes des Pays de la Loire



Le Grand T

Théâtre  
de Loire-Atlantique

